



Мария Кругова

## «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» ОСАМУ ТЭДЗУКИ: КЛАССИКА В КВАДРАТЕ

«Бог манги» Осаму Тэдзука редко использовал готовые сюжеты, предпочитая придумывать их самостоятельно. Но для «Преступления и наказания» он сделал исключение. Правда, в его манге бунт Раскольникова имеет ярко выраженную революционную окраску, а знаменитая сцена, когда герой целует землю и признается в преступлении, происходит «под грохот канонады»...

Со школьной скамьи Осаму Тэдзука страстно увлекался творчеством Достоевского, а «Преступление и наказание» знал почти наизусть. В спектакле по этому роману, поставленном самодеятельным студенческим театром в 1947 году, Тэдзука сыграл роль маляра, работавшего в подъезде дома старухи-процентщицы. В комиксе Тэдзуки сцена с маляром скрывает кровавую сцену убийства старухи, которая происходит «за кадром»... Именно через авторскую трактовку «Преступления и наказания» российские читатели впервые познакомятся с творчеством Осаму Тэдзуки. Перевод классического романа в графику ставил нетривиальную задачу: длинные монологи героев и описания «болезненного» Петербурга, многообразие персонажей и сюжетных перипетий – все это требовалось уместить в формат 130-страничного комикса. В версии Тэдзуки повествование строится вокруг Раскольникова; часть эпизодов выпала из сюжета, часть – причудливым образом преобразилась, как и некоторые персонажи: Свидригайлов, например, из «противоположного двойника» Раскольникова стал полным его антиподом, да еще и солдатом революционной армии.

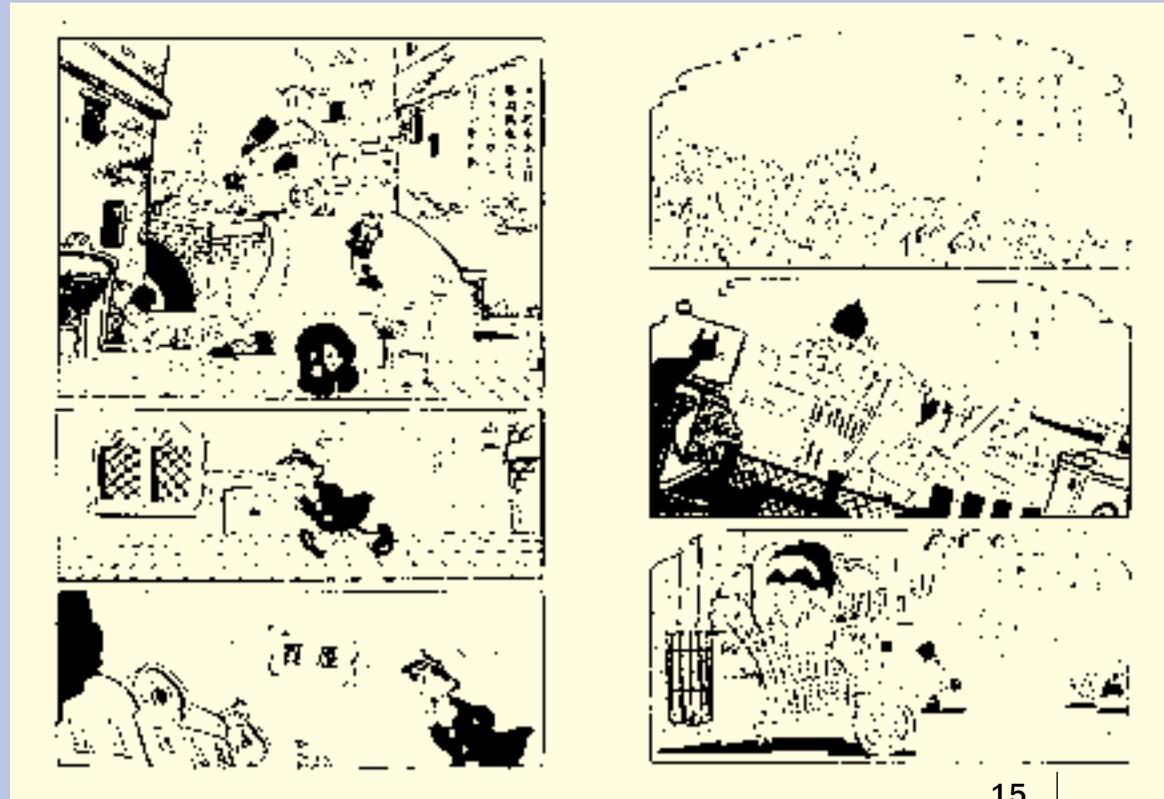


ФОТО И ИЛЛЮСТРАЦИИ: © TEZUKA PRODUCTIONS

Графическое исполнение, несомненно, наводит на мысль о раскадровке к мультфильму. Тэдзука давно тяготел к кинематографическим приемам: крупным планам и деталям, ракурсам, дроблению длинных «планов» на кадры и фазы движения, «звуковым» эффектам. Он всегда с особым вниманием относился к диснеевским и советским мультфильмам, переосмысливая их в своих работах. До Тэдзуки японские художники относились к манге скорее как к театральному представлению: персонажей изображали с одного и того же ракурса и обычно средним планом. Родился будущий «бог манги» 3 ноября 1928 года. Первые свои истории он сочинил уже в 10 лет. Расцвет его творчества приходится на послевоенные годы. Первая крупная работа – «Новый

### Мама художника

была необычной женщиной. В то время, когда все считали комиксы пустой тратой времени, она не только активно покупала их сыну, но и сама рисовала. Она любила читать их ребенку «по ролям» – разными голосами. Однажды маленький Тэдзука попался на уроке за рисованием манги. Он ожидал наказания, но получил свое первое признание: учителя передавали рисунки юного художника друг другу и с восхищением их разглядывали...

зложил основы манги, много работал в мультипликации, причем создавал не только коммерческие, но и авторские аниме. Появление манги «Преступление и наказание» на русском – заслуга екатеринбургского издательства «Фабрика комиксов», которое пропагандирует альтернативную мангу и комиксы старой школы. В российском издании переводчик поставила себе цель сохранить, а точнее – сымитировать авторский стиль Достоевского. Таким образом, российские читатели получили классику в квадрате – адаптацию классического романа, нарисованного «отцом манги».

остров сокровищ» (Shin Takarajima) – насчитывала более двухсот страниц, и для публикации в 1947 году ее пришлось существенно сократить. Тем не менее даже в урезанном виде книга разошлась тиражом в 400 000 экземпляров – невероятное по тем временам количество, особенно если вспомнить, что речь идет о Японии, только-только оправившейся после войны.

Тэдзука работал в самых разных жанрах и везде невероятно продуктивно. Это был классический японский трудоголик. Полное собрание его сочинений составляет более 80 тысяч страниц – более 700 томов. Причем в это собрание вошли только последние прорисовки. Тэдзука



Осаму Тэдзука

Тэдзука всегда мечтал о том, чтобы его картинки начали двигаться – превратились из манги в аниме. По его собственным словам, манга для него была «женой», а аниме – «любовницей».



Готовится к печати еще одна работа Тэдзуки – «Принцесса-рыцарь». Первый том уже поступил в продажу.